ተቋም национален שפה 文化 شرقية

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

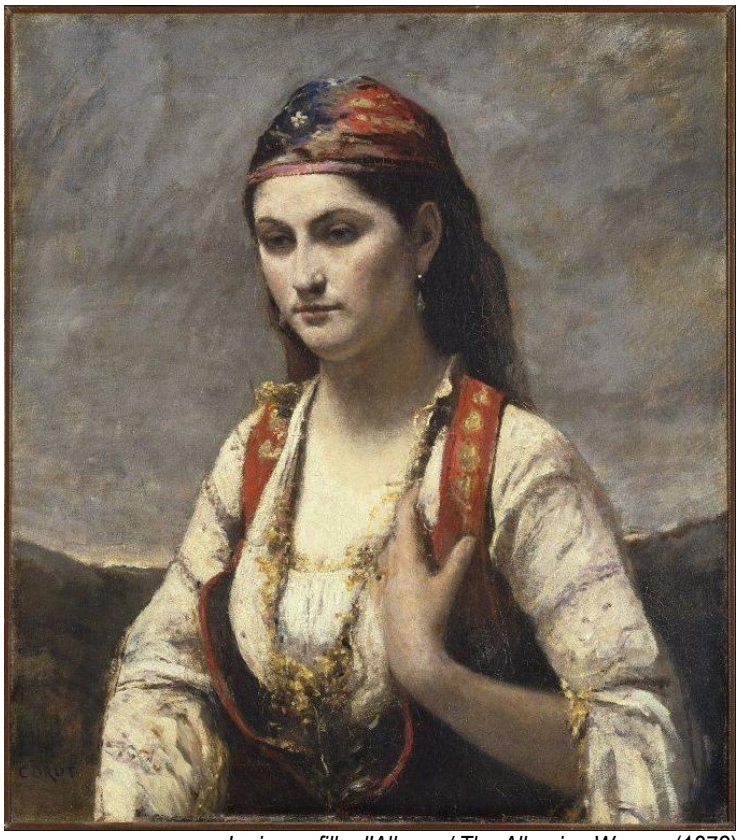
MASTER
LANGUES, CULTURES ET SOCIETES DU MONDE

Mention : LLCER

Parcours : EUROPE

Langue : ALBANAIS

Motra Tone (1883), nga Kolë Idromeno (1860-1939)



La jeune fille d'Albano / The Albanian Woman (1872)
par Jean-Baptiste-Camille Corot (1796-1875)

Année 2016-2017

Brochure en date du 18 juillet 2016

Document non contractuel, sous réserve de modification

M1 Semestre 7

Code UE & EC 4A	Descriptifs	ECTS
UE 1	**Compétences avancées en langue (CAL)**	6
ALB4A11A	***Traduction littéraire et spécialisée d'albanais (Marashi)*** *L'effort de traduction de l'albanais portera, dans un premier temps, sur un choix de créations littéraires contemporaines, illustrant les différentes spécificités du texte littéraire ; dans un second temps, il portera sur des domaines spécialisées : textes de la presse, textes juridiques, politiques et économiques ; le tout devra faire ressortir la riche complexité de la pratique de la traduction, de sorte que les étudiants prennent conscience des pièges inhérents à cet exercice et de la nécessité d'une méthode de travail rigoureuse. L'exercice de confrontation entre des textes de nature et de styles différents donnera toute sa valeur à ce double impératif : maîtrise des contextes plurivalents pour la traduction littéraire, d'un côté et, de l'autre, précision et univalence pour la traduction spécialisée. L'objectif sera de faire développer chez les étudiants une compétence de traduction autonome, en les amenant à appréhender les techniques différentes de la traduction littéraire et celle spécialisée, répondant aux exigences d'un travail professionnel.* ***Modalités d'évaluation :*** *Contrôle continu uniquement (travaux de traduction pendant le cours et devoir sur table - 50% /note ; deux traductions personnelles, littéraire et spécialisée, de trois pages chacune, à rendre en fin de semestre - 50% /note).*	6
UE 2	**Spécialisation aréale**	6 / 12
ALB4A02A	**2 EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies :** **Linguistique** **Littérature et Culture** ***La littérature albanaise par les textes (Marashi)*** *Le cours propose de dresser un panorama pertinent de la littéraire albanaise, à partir de textes tirés des œuvres les plus représentatives, des origines à nos jours : les premiers textes, les auteurs humanistes d'expression latine, les arbereches de l'Italie du Sud, les écrivains de la tradition catholique guègue, les poètes laïques de la tradition turco-arabe, le mouvement national de la « Rilindja », la décennie « royale » de l'entre-deux-guerres, le demi-siècle « dictatorial », la postdictature et les enjeux de la nouvelle configuration de l'aire culturelle albanaise au XXI*è *siècle. Pour chaque cours, des textes pertinents seront analysés avec une focalisation sur les contextes littéraire, historique, ethnoculturel, etc., afin de permettre aux étudiants d'effectuer une recherche individuelle plus poussée sur des auteurs, des courants ou des textes particuliers.* ***Modalités d'évaluation :*** *Contrôle continu (analyse de textes pendant les cours - 25% /note ; lecture obligatoire avec fiches de lectures d'une dizaine d'ouvres littéraire en original - 25% /note ; un exposé sur un auteur ou une œuvre littéraire au choix - 25% /note) et Examen final - 25% /note.* **HSS**	6
UE 3	**Spécialisation disciplinaire**	6 / 12
	X EC pour un total de 6/12 ECTS, à choisir dans l'une des disciplines suivantes : - Arts et littérature - ARL - Communication, information et medias - CIM - Histoire et sciences sociales - HSS - Oralité et anthropologie - ORA	

	- Traduction littéraire - TRL - Textes et linguistique - TXL *(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)*	
UE 4	**Méthodologie, outils et ouverture**	6
	1 EC de méthodologie du mémoire ou professionnelle + 1 EC libre : **ORIENTATION RECHERCHE** **Méthodologie du mémoire :** **Cours obligatoire pour les étudiants en orientation recherche. A choisir en fonction de la spécialisation disciplinaire de l'étudiant :**	6
MET4A03A *MET4A03b* *AOI4A05b*	**Aide à la rédaction du mémoire : ORA, ARL, TRL** *(1 cours au choix)* - M. Stachowitsch **ou** - B. Rasoloniaina	
HSS4A03B	**Aide à la rédaction du mémoire : HSS** - A. Lacroix	
MET4A01	**Aide à la rédaction du mémoire : SDL, TXL** - H. de Penanros (cours mutualisés avec Paris 3, Code P3 : L70MRM) **1 EC libre au choix**, en concertation avec : - le directeur de mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue *(différent du directeur du mémoire).*	
	ORIENTATION PROFESSIONNELLE **SPECIALITES ARL, ORA, TRL, TXL :** **Formation et méthodologie professionnelles. Cours obligatoire pour les étudiants en orientation professionnelle :** **Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel** - C. Mathieu	6
LCS5A06B	**1 EC libre au choix**, en concertation avec : - le responsable du stage ou directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue *(différent du responsable du stage ou du directeur de la traduction commentée).*	6
	SPECIALITE CIM : **Se référer au programme spécifique du Master LLCER CIM.**	
	Totaux ECTS :	30

Rappel, les sujets de mémoire doivent être précisés avant mi-novembre.

M1 Semestre 8

Code UE & EC 4B	Descriptifs	ECTS
UE 1	**Compétences avancées en langue (CAL)**	6
ALB4B11A	***Analyse syntaxique de textes albanais (Plangarica)*** *Ce cours analyse à la fois le système des relations syntaxiques des mots dans la phrase simple que celui des propositions dans la phrase complexe, au niveau sémantico-fonctionnel et formel-grammatical. L'existence des cinq cas pour les substantifs, les adjectifs et les pronoms, les formes variées pour exprimer le mode, le temps et la personne, l'usage facultatif des pronoms personnels de la première et de deuxième personne, l'ordre libre des mots dans la phrase, la place des adjectifs après les noms, la présence de la détermination et de l'indétermination, l'usage fréquent du subjonctif à la place de l'infinitif, l'usage des constructions de deux négations pour exprimer l'affirmation, etc., sont autant de traits caractéristiques illustrant la particularité de la syntaxe albanaise. L'étude de la syntaxe albanaise à partir de ces traits généraux qui font sa particularité, aide l'étudiant à mieux comprendre la nature de la langue albanaise elle-même et à mieux se l'approprier dans la pratique.* ***Modalités d'évaluation :*** *Contrôle continu (exercices sur table pendant les cours) et Examen final (2h).*	6
UE 2	**Spécialisation aréale**	6
ALB4B02A	**X EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies :** **Linguistique** **Littérature et Culture** ***Culture et société albanaises (Rama)*** *Cours sans prérequis, accessible à tous les étudiants de master. Le cours analyse la société albanaise à la fois sur le plan diachronique et synchronique, de manière à faire ressortir également les richesses que les incertitudes d'une société en pleine évolution, tiraillée entre les mentalités claniques et les aspirations européennes, entre le « Kanun » et la démocratie, entre l'Orient et l'Occident. Le regard des étrangers (voyageurs, gens de lettres, artistes, diplomates en mission) sur les Albanais, ainsi que celui des Albanais (écrivains, artistes, analystes, politiciens) sur eux-mêmes) y est abordé, afin de permettre aux étudiants de connaître les composantes de la société albanaise à travers son évolution dans le temps.* ***Modalités d'évaluation :*** *Contrôle continu (préparation régulière de textes / documents avec résumés, ainsi qu'un exposé sur un thème au choix) et Examen final (2h).* **HSS**	6
UE 3	**Spécialisation disciplinaire**	6
	1 EC à 6 ECTS, à valider dans la discipline choisie en S7 : Arts et littérature (ARL), Communication, information et medias (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité et anthropologie (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
UE 4	**Méthodologie, outils et ouverture**	3

LCS4B04A	**1 EC libre au choix,** en concertation avec : - le directeur du mémoire/responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue *(différent du Directeur du mémoire/traduction commentée ou Responsable du stage).* **+ obligatoire pour tous les étudiants de M1 :** **L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste :** - au séminaire du Musée du quai Branly (23 et 24 février 2017) - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2017)	3 3
UE 5	**Mémoire / stage**	9
Code aréal	**ORIENTATION RECHERCHE** - L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche	
Code aréal CFI4B05 TRL4BTR	**ORIENTATION PROFESSIONNELLE** - Pour ARL, ORA et TXL : Stage et rapport de stage - Pour CIM : Stage et rapport de stage - Pour TRL : Traduction commentée	
	Totaux ECTS :	30

Le mini-mémoire, le rapport de stage ou la traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.
Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

M2 Semestre 9

Code UE & EC 5A	Descriptifs	ECTS
UE 1	**Compétences avancées en langue (CAL)**	6
ALB5A11A	***Traduction littéraire et spécialisée d'albanais*** *(Marashi, cours mutualisé avec M1-S7, voir descriptif ci-dessus)*	6
UE 2	**Spécialisation aréale**	6 / 12
ALB5A02A	**X EC en fonction de la spécialisation et la langue choisies** **Linguistique** **Littérature et culture** ***L'identité albanaise : tradition et modernité*** *(Marashi)* *Cours sans prérequis, accessible à tous les étudiants de master. Étude des aspects divers de l'Albanie et de l'identité albanaise à partir de textes thématiques pertinents d'auteurs étrangers ou albanais. Divers thèmes, choisis par l'enseignant ou suggérés par les étudiants, sont abordés : mythes et croyances, coutumes et mentalités, langue et patronymie, religion et histoire, héros culturels, lieux de mémoire et patrimoine, culture et littérature orale. Seront traités les enjeux socioculturels du débat moderne sur l'identité albanaise, engagé par les grandes personnalités de la nation, dans l'objectif de donner à l'étudiant des clés pour approfondir sa réflexion sur les aspects variés de « l'albanité », en vue de recherches ultérieures.* ***Modalités d'évaluation :*** *Contrôle continu (préparation régulière de textes / documents avec résumés - 25% /note, ainsi qu'un exposé sur un thème au choix - 25% /note) et Examen final - 50% /note.* **HSS**	6
UE 3	**Spécialisation disciplinaire**	6 / 12
	X EC pour un total de 6/12 ECTS à valider dans la discipline choisie en S7 : Arts et littérature (ARL), Communication, information et medias (CIM), Histoire et sciences sociales (HSS), Oralité et anthropologie (ORA), Textes et linguistique (TXL), Traduction littéraire (TRL)	
UE 4	**Méthodologie, outils et ouverture**	6
LCS5A01	**1 ou 2 EC au choix, pour un total de 6 ECTS :** **ORIENTATION RECHERCHE** **Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire** pour les étudiants inscrits en Recherche) **+ 1 EC libre au choix,** en concertation avec : - le directeur du mémoire - le responsable de la discipline ou de la langue *(différent du Directeur du mémoire).* **ORIENTATION PROFESSIONNELLE** **1 ou 2 EC libre au choix,** en concertation avec : - le responsable du stage /directeur de la traduction commentée - le responsable de la discipline ou de la langue *(différent du Directeur de la traduction commentée ou Responsable du stage).*	3
	Totaux ECTS :	30

M2 Semestre 10

Code UE & EC 5B	Descriptifs	ECTS
UE 1	**Mémoire / stage**	30
	ORIENTATION RECHERCHE	
Code aréal	- Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche : modalités à préciser svp : au choix : - 1 - soit devant l'équipe pédagogique de la discipline - 2 - soit devant l'équipe de recherche du directeur des travaux des étudiants.	3
Code aréal	- Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche	27
	ORIENTATION PROFESSIONNELLE	
Code aréal CIM5B3 TRL5BST	- Spécialisation ARL, ORA et TXL : Stage, rapport de stage et soutenance - Spécialisation CIM : Stage, rapport de stage et soutenance - Spécialisation TRL : Traduction commentée avec soutenance & Stage maison édition	30 30 30
	Totaux ECTS :	30

Le mémoire ou rapport de stage ou traduction commentée comportera obligatoirement la déclaration suivante :

Je, soussigné(e), déclare avoir rédigé ce travail sans aides extérieures non mentionnées ni sources autres que celles qui sont citées. L'utilisation de textes préexistants, publiés ou non, y compris en version électronique, est signalé comme telle. Ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.
Je suis informé(e) que mon travail est susceptible d'être contrôlé avec un logiciel destiné à cet effet, avec les conséquences prévues par la loi en cas de plagiat avéré.

Date

Signature de l'étudiant

Rappels

- *Le nombre de crédits de l'UE 3 est déterminé par le nombre de crédits donnés en UE 2 (déjà imposé).*

- *En S7 UE4, il est possible d'avoir un dépassement de crédits. Un EC libre à 3 ECTS n'entraine pas de dépassement.*